

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i sprawił, że odpadły* koła jego rydwanów, tak że poruszali się (oni) z trudem – i powiedzieli Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za nich z Egipcjanami. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Sprawił, że rydwany potraciły koła, tak że ich załogi poruszały się z trudem, a z piersi Egipcjan wydarł się krzyk: Uciekajmy przed Izraelem! JAHWE walczy za nich z Egipcjanami!           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I odrywał koła ich rydwanów, tak że z trudem je wlekli. Egipcjanie powiedzieli więc: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za niego przeciw Egipcjanom.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I porzucał koła wozów ich, że je wlekli z ciężkością; zaczęli rzekli Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem, bo Pan walczy za nimi przeciwko Egipcjanom.                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i powywracał koła wozów, i pogrążeni są w głębią. Rzekli tedy Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem: JAHWE bowiem walczy za nimi przeciwko nam.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I zatrzymał koła ich rydwanów, tak że z wielką trudnością mogli się naprzód posuwać. Egipcjanie krzyknęli: Uciekajmy przed Izraelem, bo w jego obronie Pan walczy z Egipcjanami.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I sprawił, że odpadły koła jego rydwanów, tak że z trudnością mogli posuwać się naprzód. Wtedy rzekli Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż Pan walczy za nich z Egipcjanami.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odrywał koła ich rydwanów, tak że z trudnością posuwali się naprzód. Wówczas Egipcjanie krzyknęli: Uciekajmy przed Izraelitami, ponieważ JAHWE walczy za nich z Egiptem!                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zatrzymał koła ich rydwanów i z trudem poruszali się naprzód. Egipcjanie zawołali: „Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za niego z Egiptem”.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odrywał koła rydwanów, więc z trudem pchali je naprzód, aż wreszcie Egipcjanie krzyknęli: ”Uciekajmy przed Izraelitami, bo Jahwe walczy za nich z Egiptem!”                                 |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Oderwały się koła ich wozów, tak że powozili z trudem. Egipcjanie krzyczeli: Daj nam uciec przed Jisraelem! Bo Bóg walczy dla nich przeciwko Egiptowi!                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зв'язав осі їхніх колісниць, і провадив їх з трудом. І сказали єгиптяни: Втікаймо від лиця Ізраїля; бо Господь воює за них проти єгиптян.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pozrzucił koła jego wozów i prowadził go ociężale. Więc Micraim powiedział: Ucieknę przed Israelem, ponieważ to WIEKUISTY walczy za nich przeciwko Micrejczykom.                            |

<sup>1)</sup> odpadły, נִפְּסוּ , lub: zboczyły; wg PS: uwięzły, נִפְּסוּ ; pod. G: ugrzęzły, καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἀρμάτων αὐτῶν.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawił, że odpadały koła od ich rydwanów, tak iż z trudem nimi powozili; i Egipcjanie zaczęli mówić: "Uciekajmy, by się nie zetknąć z Izraelem, gdyż JAHWE walczy za nich z Egipcjanami". |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|